

EA316**Pu-Ba'alu, principe di Yurza, al re d'Egitto***Recto*

- 1 𐎏 𐎎 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎏 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 2 𐎏 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎏 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎏
 3 𐎏 𐎗𐎗 𐎏 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎏 𐎗𐎗
 4 𐎏 𐎗𐎗 𐎏 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎏 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 5 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 6 𐎏 𐎗𐎗 𐎏 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎏 𐎗𐎗
 7 𐎏 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎏 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎏
 8 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 9 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 10 𐎏 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎏 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 11 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 12 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 13 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 14 𐎏 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 15 𐎏 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗
-

Verso

- 16 𐎏 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 17 𐎏 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 18 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 19 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 20 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 21 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 22 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 23 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 24 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 25 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗

EA316

Pu-Ba'alu, principe di Yurza, al re d'Egitto

Recto

1 

a- na LUGAL EN- ia DINGIR.MEŠ- ia

ana šarri bēli-ja ilāni-ja

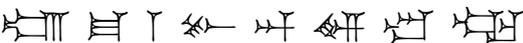
Al re, mio signore, mia divinità,

2 

d UTU- ia ša iš- tu AN sa- mi

^dŠamši-ja ša ištu samî

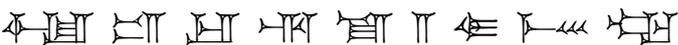
mio dio Sole che è dal cielo,

3 

um- ma m Pu- d IŠKUR IR₃- ka

umma ^mPu-^dBa'alu ardi-ka

il messaggio di Pu-Ba'alu, tuo servo,

4 

u₃ SAĤAR ep- ri ša 2 GIR₃. MEŠ- ka

u epri ša šina šēpī-ka

e polvere dei tuoi due piedi,

5 

LU₂ ku₈- si₂ ša ANŠE. KUR. RA. MES. KUR. RI- ka

^{LU2}kusi ša sīsī-ka

stalliere dei tuoi cavalli:

ANŠE.KUR.RA.MEŠ.KUR.RI : unica grafia con sumerogrammi

6 

a- na 2 GIR₃. MEŠ LUGAL EN- ia DINGIR.MEŠ- ia

ana šina šēpī šarri bēli-ja ilāni-ja

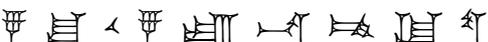
«Ai due piedi del re, mio signore, mia divinità,

7 

d UTU- ia ša iš- tu AN sa- mi

^dŠamši-ja ša ištu samî

mio dio Sole che è dal cielo,

8 

7- šu u 7- ta- na am- qu₂- ut

sebī-šu u šebitāna amqut

sette volte e sette volte sono caduto,

9

še- ru- ma \ u ka- ib₂- tu₃- ma
šērūm-ma u kaibtum-ma

sulla schiena e sullo stomaco.

kaibtum-ma : per questa grafia di *kabattum-ma*, vedi CAD_K 14a La presenza del *Glossenkeil* (cfr. EA215.4) identifica questo termine come non accadico

10

a- nu- ma i- na- ša- ru a- šar
anūma inaššaru ašar

Ora io sto proteggendo il luogo

11

šar₃- ri ma- gal u mi- ia- mi
šarri magal u mija-mi

del re attentamente. E chi (mai) è

12

LU₂. UR. GU ša yi- im- ta- ku₈
LU₂kalbu ša yimtakū

il cane che trascurerebbe

yimtakū : imperfetto WSem G, sul tema del perfetto accadico, di *mekû* “to be negligent, to neglect, to disregard” (CAD_M2 8b-9a)

13

DUG₄. GAR. RA LUGAL a- nu- ma
nullât(?) šarri anūma

gli ordini(?) del re? Ora

DUG₄(/INIM).GAR.RA : cfr. INIM.NU.GAR.RA *nullātu* “improper matters, malicious, treacherous talk” (CAD_N2 334ab; LMÉA n° 15); vedi MAL 348

14

iš- te- mu a- wa- te- MEŠ
ištemû awâte^{MEŠ}

io sto obbedendo alle parole

15

mTaḥ- ma- ia LU₂. MAŠKIM₂ ša LUGAL
^mTaḥmaja rābiši ša šarri

di Tahmaya, il commissario del re».

^mTaḥmaja : vedi EA265.9; EA303.20

MAŠKIM₂ : se la lettura è corretta, si noti l’inversione dei due segni costituenti: GIR₆+PA al posto di PA+GIR₆

Verso

16

a- na m ša- aḥ- ši- ḥa- ši- ḥa EN- ia

ana ^mšahšihāšihā bēli-ja

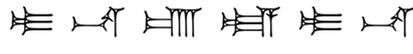
Allo scriba archivista del mio signore,

^mšahšihāšihā : si tratta di un egizianismo, essendo derivato da *sš š't*  “Schreiber der Briefe” (WB III 480.9); “court archivist” (Schulman, “Observations”, p. 60, n. 73); “epistolary secretary” (CRADES 257-258); vedi Albright 1946b, n° *53.

- 17 
 um- ma m Pu- d IŠKUR a- na 2 GIR₃. MEŠ- ka am- qu₂- ut
 umma ^mPu-^dBa‘alu ana šina šēpī-ka amqut
il messaggio di Pu-Ba‘alu: «Ai tuoi due piedi sono caduto!

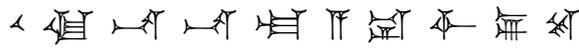
- 18 
 i- ia- nu mi- im- ma
 jānu mimma
Non c'è nulla

mimma : pronome indefinito; o *mimmā* “goods, property”, soggetto, in accusativo, retto da jānu (CAT1 118, 117; CAT3 205)

- 19 
 i- na E₂- ia i- na
 ina bīti-ja ina
nella mia casa, da quando

- 20 
 i- re- bi- ia a- na ša- šu
 irēbi-ja ana šāšu
sono entrato in essa,

ina irēbi-ja : “dal mio entrare”, con infinito (CAT2 410, con *ina* “since”)
 šāšu : al singolare, *bītu* è maschile (LGLA 42m)

- 21 
 u ki- na- na la- a uš- ši- ir- ti₇
 u kīnanna lā ušširti
e così non ho mandato

- 22 
 KASKAL-ra- na a- na ka- ta₅
 ḥarrāna ana kâta
una carovana a te.

- 23 
 a- nu- ma i- šu- ši- ru
 anūma išūširu
Ora sto preparando

išūširu : imperfetto WSem Š di *ešēru* “to straighten up”; Š *šūšuru* “to prepare” (CAD_E 358ab); vedi EA216.10; EA226.15

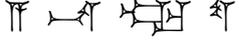
24 

KASKAL-ra- na dam- qa2- ta

ḥarrāna damqata

una bella carovana

damqata : *ḥarranu* è per lo più femminile, raramente maschile (CAD_Ḥ 106b)

25 

a- na ka- ta5

ana kâta

per te».

EA316

Pu-Ba'alu, principe di Yurza, al re d'Egitto

(1-9) Al re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole che è dal cielo, il messaggio di Pu-Ba'alu, tuo servo, e polvere dei tuoi due piedi, stalliere dei tuoi cavalli: «Ai due piedi del re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole che è dal cielo, sette volte e sette volte sono caduto, sulla schiena e sullo stomaco.

(10-15) Ora io sto proteggendo il luogo del re attentamente. E chi (mai) è il cane che trascurerebbe gli ordini(?) del re? Ora io sto obbedendo alle parole di Tahmaya, il commissario del re».

(16-25) Allo scriba archivista del mio signore, il messaggio di Pu-Ba'alu: «Ai tuoi due piedi sono caduto! Non c'è nulla nella mia casa da quando vi sono entrato, e così non ti ho mandato una carovana. Ma ora sto preparando una bella carovana per te».